**Сходства и различия английского и немецкого языков**

**Ершова Оксана Николаевна**, учитель немецкого и английского языка

В  связи  введением второго иностранного языка во многих школах (в частности, немецкого языка, первый иностранный язык – английский),   представляется  целесообразным  рассмотреть  *с  учебной  целью*  немецкий  и  английский  языки  в  рамках  сопоставительного  анализа. Бытует мнение, что изучать немецкий сложнее, чем другие европейские языки. А если ссылаться на исследования, то на среднем уровне владения (Intermediate**) немецкий сложнее английского в 2,5 раза** , а на уровне Advanced в 1,5 раза. Мы сравним два языка: английский и немецкий, проведя параллели между грамматикой и лексикой, рассмотрим, чем же похожи и чем отличаются немецкий и английский языки. Тема исследования является актуальной, так как развитие современного общества требует от людей знания не одного иностранного языка, а двух и более. Только в этом случае человек полноценно участвует в межкультурной коммуникации. Выявляя сходство и различия в строе изучаемых языков, можно более быстрыми темпами осваивать новые языковые явления.

Английский и немецкий принадлежат германской ветви индоевропейской семьи языков. Благодаря такому близкому родству эти языки имеют много общего. Немцы и англичане имеют общее происхождение, их предки – племена древних германцев. Эти племена обитали в Европе на территории от Рейна на востоке до Вислы на западе, от Дуная на юге до Северного и Балтийского морей на севере, а также в южной части Скандинавского полуострова в период от бронзового века до конца эпохи Великого переселения народов. Носителями западно-германской группы языков были:

1. ингвеоны (племена англов, саксов, ютов – предки англичан)
2. иствеоны (франки)
3. герминоны (племена алеманов, баварцев и лангобардов – предки немцев)(4)

Чем же объясняются столь значительные различия между английским и немецким языком? В эпоху Великого переселения народов (4-7 века н.э) происходила массовая миграция германских племён. Племена англов, саксов и ютов переселились в Британию, сломив сопротивление живших там кельтов. При этом язык этих германских племён обогатился заимствованиями из кельтского языка и языка господствовавших там прежде римлян (латинского языка). Древнеанглийский язык испытал также заметное воздействие языка викингов (скандинавских народов). Позднее вместе с вторжением норманнов в Британию было привнесено наречие старо-французского языка. Таким образом, основа английского языка осталась германской, но он включает в себя огромное количество французских, латинских, кельтских и скандинавских заимствований. Основой же немецкого языка являются наречия древнегерманских племён. Этот язык не испытал на себе влияние старо-французского языка, зато, так же как и английский, включает в себя много латинских заимствований. В результате непосредственного общения людей, говорящих на немецком и английском языках, происходило смешение языков. Все это привело к взаимному влиянию языков друг на друга. Постепенное взаимопроникновение культур способствует движению лексических единиц из одного языка в другой, в результате чего обогащается лексика каждого языка в отдельности.(3)

**Английский и немецкий алфавит, произношение.** Оба языка основаны на латинском языке. В немецком языке 27 букв, включая *ß* (эсце́т) и умляуты *Ää, Öö и Üü* . В английском - 26. Однако фонетика немецкого языка намного проще, чем английского, и даже чем-то напоминает русское произношение. Звуки английского и немецкого языков очень схожи, также как и ударение и интонация, однако звук «th» не существует в немецком языке. Немецкие слова, начинающиеся с «w», произносятся как «v».(3) Изучая немецкий, основной упор надо сделать на сочетаниях букв и дифтонгах, дающих другой звук, такие как ch, sch, tsch, ei, eu, äu, поскольку именно они вызывают путаницу на первом этапе. В немецком есть так называемый "твердый приступ" (когда отдельные слова и части сложных слов, начинающихся с гласной не сливаются с предыдущими словами). Например, Turmuhr произносится не как одно слово "турмур". Изучая английский, основной упор надо сделать не только на сочетаниях букв и дифтонгах, (th, ch, sh, ng, ea, ee, oo, ir), но и на запоминании транскрипционных знаков, так как большинство слов читаются не по правилам и их придется сверять по транскрипции каждый раз. Чтобы получить правильное произношение на немецком, изначально надо на это настроиться. Говоря на русском, наши органы речи чаще всего расслаблены и у нас преимущественно узкий раствор рта. Прежде чем говорить на немецком, нужно приготовиться держать язык в напряжении, и немного оттянуть заднюю часть языка книзу во время разговора. Гласные звуки получаются при этом более глубокими. Также не забываем активно использовать мускулы лица, участвующие в немецкой речи, более активно и сильнее растворять рот при произнесении открытых гласных. Что касается английского, здесь также надо настроиться на правильное расположение органов речи. Вы должны напрячь органы речи и приготовиться активно использовать губы и мышцы языка. Как и в немецком, органы речи напряжены, только раствор рта шире. Принципиальным отличием между немецким и английским является то, что в немецком задняя спинка языка напряжена и оттянута книзу для более глубокого звука, тогда как в английском важно широко растворять рот при произнесении большинства гласных, звук при этом получается неглубокий, но открытый и скользящий (когда одна гласная имеет оттенок другой гласной). (7)

**Пунктуация.** В немецком языке более строгие правила пунктуации, чем в английском.

## Имя существительное и артикли. **Все существительные в немецком языке пишутся сбольшой буквы** (der Vater - отец, der Lehrer - учитель), в английском – только имена собственные (Peter, Sarah).

В немецком 3 рода (мужской, женский и средний). Нужно обязательно выучить к какому роду принадлежит то или иное существительное, чтобы знать какой именно артикль нужно использовать. В английском их тоже 3, но они не имеют такого влияния на существительные, как в немецком.

Если в английском языке 3 артикля – a, an (неопределённые) и the (определённый), то в немецком их 5: 3 определённых (der/die/das ) и 2 неопределённых (ein/eine ). Нужно будет выучить правила и запомнить, как они спрягаются по падежам.

В  **немецком языке имеются четыре падежа:** Nominativ (Именительный), Genitiv (Родительный), Dativ (Дательный), Akkusativ (Винительный). Английский потерял их во время становления среднеанглийского (конец 11 - конец 15 вв.), поэтому функцию падежей в английском языке берут на себя предлоги.

## Глаголы и времена в английском и немецком. **В английском языке строгий порядок слов:** Subject-Verb-Object (подлежащее-сказуемое-дополнение). В немецком в этом нет необходимости, потому что есть падежи.

Г**лаголы в английском и в немецком языке имеют много общего.** В английском есть правильные и неправильные, в немецком – сильные и слабые. Они также спрягаются по подлежащему и по временам.

Времена в немецком языке в основном выражаются при помощи шести временных форм: настоящего (Präsens), прошедшего (Präteritum, Perfekt и Plusquamperfekt) и будущего (Futurum I, II. Präsens и Präteritum). Английских времен тоже три present, past и future , но в зависимости от того, является ли действие завершенным или длительным, каждое из этих времен может быть четырех типов: simple, continuous, perfect, perfect continuous, future-in-the-past. **В результате в английском языке можно получить 16 временных форм.**

**Прилагательные и наречия.** Существуют грамматические соответствия в образовании сравнительной и превосходной степеней сравнения прилагательных и наречий в английском и немецком языках. (3)

**Числительные.** Числовая система в обоих языках сходна. Например, числа до 20 образуются одинаково. (3)

**Слова в немецком и английском языках.** Поскольку у английского и немецкого языка общие корни, то у них есть много похожих слов: Garten/garden, Familie/family, helfen/help. Английский язык имеет лексическое сходство с немецким 60%.(2) Однако в некоторых случаях такое сходство произношения и написания оказывается обманчивым, например, немецкое Gift – это вовсе не «подарок», как в английском, а «яд или смертельная отрава». В немецком языке также есть очень много трудных слов, выучив определённые правила чтения (они гораздо проще и логичней, чем в английском), можно с лёгкостью научиться их читать и со временем запомнить. В английском языке можно встретить много омофонов, т.е. слов**,** которые звучат одинаково, но пишутся по-разному и имеют разное значение. Например, *coarse-course; cue-queue; cymbal-symbol; site-cite-sight; plane-plain; tacked-tact; reed-read*. Немецкий язык флективный, это означает, что большинство частей речи изменяются в соответствии с их функцией в предложении. В английском языке в значительной степени слово остается неизменяемым.

Субъективно невозможно ответить на вопрос, какой язык изучать легче. Кому-то английский учить легче, кому-то немецкий. Если более или менее объективно, то

* грамматика немецкого сложнее грамматики английского, потому что в немецком используются падежи, есть категория рода, есть сильные и слабые глаголы, которые образуют причастия и прошедшие формы по-разному, чередования гласных, окончания глаголов, более сложная система образования множественного числа;
* в английском - более сложная система времён;
* научиться читать по-немецки проще, чем по-английски, потому что в случае с английским сложнее разобраться в правилах чтения слов;
* что касается фонетики, в английском есть звуки, которые некоторым русским сложно выучить сразу, это, например, глухой и звонкий th, в то же время в немецком есть так называемый "твердый приступ";
* у немецкого немного неординарная система построения предложения, в то же время в английском тоже есть структуры, отличающиеся от русских;
* немецкий язык более структурирован во многих отношениях по сравнению с английским: читается все так, как пишется; меньше исключений из грамматических правил.

Из всего этого можно сделать вывод, что английский объективно немного проще. На самом деле любой язык, если изучать его глубоко и серьезно, сложен и требует времени и сил. С правильной мотивацией и планом обучения, можно успешно изучить любой язык. Таким образом, безбоязненно приступая к покорению английского и немецкого языков, ориентируйтесь на данные заключения:

1. Английский с немецким не самые страшные и не самые сложные языки (для любого иностранца русский гораздо страшнее).
2. Приступая к изучению любого языка, нужно быть готовым к определенным трудностям. Эти затруднения будут связаны и с грамматикой, и с произношением, и с орфографией, и с семантическим строем языка, и с обычаями носителей этого языка.
3. Если Вы действительно хотите выучить язык, нужно стремиться понять обычаи и привычки носителей этого языка.

**Список  литературы:**

1. Шкурина О.П. Сопоставительный анализ немецкого и английского языков как германской ветки индоевропейской языковой системы // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. XXI междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск: СибАК, 2013. (<https://sibac.info/conf/philolog/xxi/32018>)
2. Robinson Orrin W. Old English and its closest relatives: a survey of the earliest Germanic languages, London, 1993.
3. <https://dep_fl.pnzgu.ru/files/dep_fl.pnzgu.ru/shodstva.pdf>
4. <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2012/03/30/nemetskiy-i-angliyskiy-yazyki-skhodstva-i-razlichiya>
5. <http://translation-blog.ru/germanenglish/>
6. <http://www.bolshoyvopros.ru/questions/1965850-kakoj-jazyk-slozhnee-anglijskij-ili-nemeckij.html>
7. <http://www.de-online.ru/forum/6-242-1>